

C-420

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-420

An Act to establish the Office of the Commissioner for
Children and Young Persons in Canada

FIRST READING, MAY 3, 2012

MR. GARNEAU

C-420

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-420

Loi établissant le Commissariat à l'enfance et à l'adolescence
du Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MAI 2012

M. GARNEAU

SUMMARY

This enactment provides for the establishment of the Office of the Commissioner for Children and Young Persons in Canada.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement du Commissariat à l'enfance et à l'adolescence du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-420

PROJET DE LOI C-420

An Act to establish the Office of the Commissioner for Children and Young Persons in Canada

Loi établissant le Commissariat à l'enfance et à l'adolescence du Canada

Preamble

Whereas the true measure of a nation's standing is how well it attends to its children, including their health, safety, material security, education and socialization, as well as their sense of being loved, valued, and included in the families and societies into which they are born;

Whereas Canada, by ratifying the United Nations Convention on the Rights of the Child, recognizes the right of every child to a standard of living adequate for his or her physical, mental, spiritual, moral and social development;

Whereas Canada, by ratifying that Convention, recognizes the right of every child to have his or her best interests be given primary consideration in all actions concerning him or her;

And whereas Canada, by ratifying that Convention, recognizes the right of every child to freely express his or her own views on all matters affecting him or her and to have those views be given due weight in accordance with his or her age and maturity;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le calibre d'un pays se mesure à l'attention qu'il accorde à ses enfants, notamment à leur santé, leur sécurité, leur situation matérielle, leur éducation et leur socialisation, ainsi qu'à leur sentiment d'être aimés et appréciés et à leur sentiment d'appartenance aux familles et sociétés au sein desquelles ils naissent;

que le Canada, par sa ratification de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, reconnaît le droit de tout enfant à un niveau de vie suffisant pour permettre son développement physique, mental, spirituel, moral et social;

que le Canada, par sa ratification de cette Convention, reconnaît le droit de tout enfant de voir son intérêt supérieur pris en compte dans toute décision le concernant;

que le Canada, par sa ratification de cette Convention, reconnaît le droit de tout enfant d'exprimer librement son opinion sur toute question l'intéressant et de voir cette opinion dûment prise en considération eu égard à son âge et à son degré de maturité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Commissioner for Children and Young Persons in Canada Act</i> .	1. <i>Loi sur le commissaire à l'enfance et à l'adolescence du Canada.</i>	Titre abrégé
-------------	---	---	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. (1) The definitions in this section apply in this Act.	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Commissioner" « <i>commissaire</i> »	"Commissioner" means the Commissioner for Children and Young Persons in Canada appointed under section 4.	« <i>commissaire</i> » Le commissaire à l'enfance et à l'adolescence du Canada nommé conformément à l'article 4.	5 « <i>commissaire</i> » "Commissioner"
"Convention" « <i>Convention</i> »	"Convention" means the United Nations Convention on the Rights of the Child and its optional protocols on the involvement of children in armed conflict and on the sale of children, child prostitution and child pornography, as amended from time to time.	« <i>Convention</i> » La Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et ses protocoles facultatifs sur la participation des enfants aux conflits armés ainsi que sur la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie impliquant des enfants, avec leurs modifications successives.	10 « <i>Convention</i> » "Convention"
"department" « <i>ministère</i> »	"department" has the meaning assigned by paragraph (a) of the definition "department" in section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> , and includes the Minister responsible for the department and any person acting on behalf of the Minister.	« <i>ministère</i> » S'entend au sens de l'alinéa a) de la définition de ce terme à l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . Y sont assimilés le ministre qui en est responsable et son délégué.	15 « <i>ministère</i> » "department"
"Minister" « <i>ministre</i> »	"Minister" means the Minister designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.	« <i>ministre</i> » Le ministre chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	20 « <i>ministre</i> » "Minister"
Child or young person	(2) For the purposes of this Act, a child or a young person means a person who is under the age of 18 years.	(2) Pour l'application de la présente loi, un enfant ou un adolescent s'entendent des personnes âgées de moins de dix-huit ans.	25 Enfant ou adolescent

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose	3. The purpose of this Act is to establish an independent statutory office of a Commissioner for Children and Young Persons in Canada.	3. La présente loi a pour objet d'établir un poste indépendant de commissaire à l'enfance et à l'adolescence du Canada.	Objet
---------	---	--	-------

OFFICE OF THE COMMISSIONER

COMMISSARIAT

Appointment	4. (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council must, by commission under the Great Seal, appoint a Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.	4. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme le commissaire par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.	30 35 Nomination
-------------	---	--	------------------------

Recommendation	<p>(2) Before making a recommendation to the Governor in Council in accordance with subsection (1), the Minister must</p> <p>(a) advertise the vacancy or prospective vacancy in a manner sufficient to enable suitably qualified individuals to apply for appointment;</p> <p>(b) consult with those organizations or persons that, in the opinion of the Minister, have a special interest in the functions of the Commissioner, including organizations representing children; and</p> <p>(c) ensure that the person who is recommended for appointment is suitably qualified in accordance with criteria established by the Minister, including proven experience in and commitment to promoting the rights of children and young persons.</p>	<p>(2) Avant de formuler une recommandation en application du paragraphe (1), le ministre :</p> <p>a) annonce la vacance ou la vacance prévue du poste de façon à permettre aux personnes qualifiées de poser leur candidature;</p> <p>b) consulte les organismes et les personnes qui, selon lui, portent un intérêt particulier au poste de commissaire, y compris les organismes représentant les enfants;</p> <p>c) veille à ce que la personne dont la nomination est recommandée soit qualifiée selon les critères qu'il a établis, notamment l'expérience avérée et l'engagement en matière de protection des droits des enfants et des adolescents.</p>	<p>Recommandation</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>
Tenure	<p>(3) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of five years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.</p>	<p>(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	<p>Durée du mandat et révocation</p>
Further term	<p>(4) The Commissioner, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed for one further term not exceeding five years.</p>	<p>(4) Le mandat du commissaire est renouvelable pour une période maximale de cinq ans.</p>	<p>Renouvellement du mandat</p>
Interim appointment	<p>(5) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person, while holding office, is to be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>(5) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne a droit.</p>	<p>Intérim</p>
Rank, powers and duties generally	<p>5. (1) The Commissioner is to rank as and have all the powers of a deputy head of a department, must engage exclusively in the duties of the office of Commissioner under this Act or any other Act of Parliament and may not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.</p>	<p>5. (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère; il se consacre exclusivement à la charge que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale et n'exerce aucune autre charge rémunérée au service de Sa Majesté ni aucun autre emploi rémunéré.</p>	<p>Rang et non-cumul de fonctions</p>
Salary and expenses	<p>(2) The Commissioner is to be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court,</p>	<p>(2) Le commissaire reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef. Il a droit aux frais de déplacement</p>	<p>Traitement et indemnités</p>

and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties under this Act or any other Act of Parliament.

et de séjour raisonnables entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

Pension benefits

(3) The Commissioner is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(3) Le commissaire est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Régime de pension

Other benefits

(4) The Commissioner is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) Le commissaire est réputé faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres avantages

STAFF

PERSONNEL

Staff of the Commissioner

6. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Commissioner to perform the duties and functions of the Commissioner under this Act or any other Act of Parliament are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

6. (1) Le personnel dont le commissaire a besoin pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Technical assistance

(2) The Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to his or her work to advise and assist him or her in the performance of his or her duties and functions under this Act or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

(2) Le commissaire peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Assistance technique

DELEGATION

DÉLÉGATION

Delegation by Commissioner

7. The Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act except

7. Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, sauf:

Pouvoir de délégation

(a) the power to delegate under this section; and

35

(b) the powers, duties or functions set out in section 8.

a) le pouvoir même de délégation;

b) les pouvoirs et fonctions énoncés à l'article 8.

MANDATE

MANDAT

Mandate

8. (1) The mandate of the Commissioner is (a) to advocate at a national level for the needs, views and rights of children and young persons;

8. (1) Le commissaire a pour mandat : a) de défendre à l'échelle nationale les besoins, les opinions et les droits des enfants et des adolescents;

30 Mandat

- (b) to develop and conduct information programs to foster public understanding and recognition of the Convention, the role and activities of the Commissioner and the status of the rights and well-being of children and young persons in Canada; 5
- (c) to monitor the development and application of laws affecting children and young persons;
- (d) to promote, monitor and report on the effective implementation of Canada's obligations under the Convention that are within the legislative authority of Parliament, particularly as they relate to the following articles of the Convention: 15
- (i) non-discrimination in the applicability of children's rights (article 2),
 - (ii) the primacy of the consideration of the child's best interests (article 3(1)),
 - (iii) the child's right to survival and development (article 6(2)), and 20
 - (iv) the child's right to participation in decision-making (article 12);
- (e) to review and conduct an impact assessment of all legislation, regulations, rules, orders, by-laws and other instruments within the legislative authority of Parliament on the rights of children and young persons and — in an annual or special report made under section 10 if deemed appropriate by the Commissioner — to include reference to and comment on any provision thereof that, in the Commissioner's opinion, is inconsistent with the Convention; 25 30
- (f) to monitor and report on the implementation of the Convention by departments in respect of services and programs affecting children and young persons and their rights; 35
- (g) to consider any recommendations, suggestions and requests concerning the rights of children and young persons that the Commissioner receives from any source, including a child or young person and, if deemed appropriate by the Commissioner, to include reference to and comment on those recom- 40 45
- b) d'élaborer et de mettre en oeuvre des programmes d'information destinés à faire mieux connaître au grand public son rôle et ses activités, la situation des droits et du bien-être des enfants et des adolescents au Canada et la Convention; 5
- c) de veiller à l'élaboration et à l'application des lois touchant les enfants et les adolescents;
- d) de favoriser et surveiller la mise en oeuvre efficace des obligations du Canada — relevant de la compétence du législateur — au titre de la Convention, et en faire rapport, particulièrement en ce qui a trait aux articles ci-après de la Convention : 15
- (i) l'application non discriminatoire des droits des enfants (l'article 2),
 - (ii) la primauté de l'intérêt supérieur de l'enfant (le paragraphe 1 de l'article 3),
 - (iii) le droit de l'enfant à la survie et au développement (le paragraphe 2 de l'article 6),
 - (iv) le droit de l'enfant de participer à toute décision le concernant (l'article 12);
- e) de mener un examen et une étude d'impact des lois, règlements, règles, décrets, arrêtés et autres textes relevant de la compétence législative du Parlement sur les droits des enfants et des adolescents et, dans les cas où il les juge incompatibles avec la Convention et s'il le juge opportun, de les mentionner et de les commenter dans le rapport annuel ou le rapport spécial visés à l'article 10; 25 30
- f) de surveiller la mise en oeuvre de la Convention par les ministères en ce qui a trait aux services et programmes concernant les enfants et les adolescents et leurs droits, et d'en faire rapport; 35
- g) d'étudier les recommandations, propositions et requêtes qu'il reçoit en matière de droits des enfants et des adolescents, y compris celles présentées par des enfants ou des adolescents, et, dans les cas où il le juge opportun, de les mentionner et de les commenter dans le rapport annuel ou le rapport spécial visés à l'article 10; 40 45

mendations, suggestions or requests in an annual or special report made under section 10;

(h) to review any report to any international organization on behalf of the Government of Canada in respect of the Convention or the rights of children and young persons and, if deemed appropriate by the Commissioner, to refer to and comment on that report in an annual or special report made under section 10;

(i) to maintain close liaison with similar bodies or authorities in the provinces in order to foster common policies and practices and to avoid conflicts respecting the handling of matters in cases of overlapping jurisdiction; and

(j) to encourage collaboration and consultation with children and young persons and with organizations and service providers that have a mandate to protect their rights.

Special studies
or inquiries

(2) In addition to the mandate set out in subsection (1), the Commissioner must carry out or cause to be carried out

(a) such studies or inquiries as may be referred to the Commissioner by a committee of the Senate or House of Commons, and which relate to the Convention or the rights of children and young persons or to the systemic application of federal policies, services or programs that may affect the rights of children and young persons, and report thereon to that committee; and

(b) such studies or inquiries as may be referred to the Commissioner by the Minister of Justice, and which relate to the Convention or the rights of children and young persons or to the systemic application of federal policies, services or programs that may affect the rights of children and young persons, and report thereon to the Minister of Justice from time to time.

Reports to be
tabled

(3) The Minister of Justice must cause each report prepared by the Commissioner under paragraph (2)(b) to be laid before Parliament on any of the first 15 days after receipt thereof that either House of Parliament is sitting.

h) d'examiner les rapports adressés aux organismes internationaux au nom du gouvernement du Canada relativement à la Convention ou aux droits des enfants et des adolescents et, dans les cas où il le juge opportun, de les mentionner et de les commenter dans le rapport annuel ou le rapport spécial visés à l'article 10;

i) de se tenir en liaison étroite avec les organismes ou les autorités provinciales de même nature pour favoriser l'adoption de politiques et de pratiques communes et éviter les conflits dans le traitement des dossiers en cas de chevauchement de compétence;

j) d'encourager la collaboration et la consultation avec les enfants et les adolescents ainsi qu'avec les organismes et fournisseurs de services chargés de protéger leurs droits.

(2) Outre le mandat établi au paragraphe (1), le commissaire effectue ou fait effectuer :

a) sur demande d'un comité du Sénat ou de la Chambre des communes, des études portant sur la Convention ou les droits des enfants et des adolescents ou sur l'application générale des politiques, programmes ou services fédéraux qui peuvent influencer sur les droits des enfants et des adolescents, et en fait rapport au comité en cause;

b) sur demande du ministre de la Justice, des études sur la Convention ou les droits des enfants et des adolescents ou sur l'application générale des politiques, programmes ou services fédéraux qui peuvent influencer sur les droits des enfants et des adolescents, et en fait rapport à ce ministre en tant que de besoin.

Études ou
enquêtes
spéciales

20

35

(3) Le ministre de la Justice fait déposer les rapports établis en application de l'alinéa (2)b) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui en suivent la réception.

Dépôt des
rapports

40

ACCESS TO INFORMATION

ACCÈS À L'INFORMATION

Access to information

9. (1) The Commissioner is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and he or she is also entitled to require and receive from departments and their employees any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

9. (1) Le commissaire a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout renseignement se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les ministères et leurs employés lui fournissent tous les renseignements, rapports et explications dont il estime avoir besoin.

Accès à l'information

Stationing of persons in departments

(2) In order to carry out his or her duties more effectively, the Commissioner may station in any department any person employed in his or her office, and the department must provide the necessary office accommodation for such a person.

(2) Le commissaire peut, pour remplir plus efficacement ses fonctions, détacher des employés de son bureau auprès de tout ministère, qui doit alors leur fournir les locaux et l'équipement nécessaires.

Détachement d'employés auprès des ministères

Inquiries

(3) The Commissioner may examine any person on oath on any matter pertaining to a systemic inquiry into matters contained in his or her mandate and, for the purposes of such an inquiry, the Commissioner may exercise all the powers of a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act*.

(3) Le commissaire peut interroger quiconque sous serment sur toute question relative à une enquête générale portant sur les sujets liés à son mandat; à cette fin, il peut exercer les pouvoirs conférés à un commissaire nommé en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Enquêtes

REPORTS

RAPPORTS

Annual report

10. (1) The Commissioner must, within three months after December 31 in each year, prepare and submit to Parliament a report on his or her activities for that year, including his or her assessment of the implementation of the Convention by the Government of Canada.

10. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, le commissaire présente au Parlement un rapport de ses activités au cours de cette année, qui comprend son évaluation de la mise en oeuvre de la Convention par le gouvernement du Canada.

Rapport annuel

Special reports

(2) The Commissioner may, at any time, prepare and submit to Parliament a special report referring to and commenting on any matter within the scope of his or her powers, duties and functions if, in his or her opinion, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the time provided for submission of his or her next annual report under subsection (1).

(2) Le commissaire peut, à tout moment, présenter au Parlement un rapport spécial mentionnant et commentant toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions qui, à son avis, est d'une urgence ou d'une importance telle qu'il ne saurait attendre la présentation du prochain rapport annuel visé au paragraphe (1).

Rapports spéciaux

Transmission of reports

(3) Every report under this section is to be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in each House.

(3) Les rapports prévus au présent article sont remis au président de chaque chambre du Parlement pour dépôt devant celle-ci.

Remise des rapports

Response from Government

(4) The Government of Canada must, within 90 days after a report referred to in subsection (1) or (2) is submitted to Parliament, submit a comprehensive written response to the report,

(4) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant le dépôt au Parlement d'un rapport visé aux paragraphes (1) ou (2), le gouvernement du Canada présente par écrit une réponse détaillée,

Réponse du gouvernement

including a specific response to the findings of any impact assessment on the rights of children and young persons that is contained in the report.

qui comprend notamment des observations précises sur les conclusions de toute étude d'impact—sur les droits des enfants et des adolescents—contenues dans le rapport.

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Security requirements

11. The Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any inquiry under this Act or any inquiry or investigation under any other Act of Parliament must, with respect to access to and the use of that information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of that information.

11. Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi ou des enquêtes ou investigations prévues par une autre loi fédérale sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter le serment du secret imposé à leurs usagers habituels.

5 Normes de sécurité

Confidentiality

12. Subject to this Act, the Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act or any other Act of Parliament.

12. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

15 Secret

Disclosure authorized

13. (1) The Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information

13. (1) Le commissaire peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à divulguer, les renseignements suivants :

Divulgation autorisée

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to

a) ceux qui, à son avis, sont nécessaires pour :

(i) carry out an inquiry under this Act, or

(i) soit mener une enquête en application de la présente loi, 30

(ii) establish the grounds for findings and recommendations contained in any report under this Act; or

(ii) soit motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports établis au titre de la présente loi;

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act, of a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act, of a review before the Federal Court under this Act or of an appeal from such a review.

b) ceux dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour fédérale ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

Disclosure of offence authorized	<p>(2) The Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada information relating to the commission of an offence against a law of Canada or a province if, in the Commissioner's opinion, there is evidence of such an offence.</p>	<p>(2) Si, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction à une loi fédérale ou provinciale, le commissaire peut faire part au procureur général du Canada des renseignements qu'il détient à cet égard.</p>	Dénonciation autorisée
No summons	<p>14. The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings other than</p>	<p>14. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les cas suivants :</p>	Non-assignation
	<p>(a) a prosecution for an offence under this Act;</p>	<p>a) les procédures intentées pour infraction à la présente loi;</p>	15
	<p>(b) a prosecution for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act;</p>	<p>b) les procédures intentées pour une infraction à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi;</p>	
	<p>(c) a review before the Federal Court; or</p>	<p>c) lors d'un recours en révision prévu par la 20 présente loi devant la Cour fédérale;</p>	
	<p>(d) an appeal from the review referred to in paragraph (c).</p>	<p>d) lors de l'appel de la décision rendue dans le cadre d'un recours visé à l'alinéa c).</p>	
Protection of Commissioner	<p>15. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.</p>	<p>15. (1) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère au commissaire.</p>	Immunité du commissaire
Libel or slander	<p>(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,</p>	<p>(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation verbale ou écrite :</p>	Diffamation
	<p>(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation carried out by or on behalf of the Commissioner under this Act is privileged; and</p>	<p>a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou pièces produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom dans le cadre de la présente loi;</p>	35
	<p>(b) any report made in good faith by the Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith for the purpose of news reporting is privileged.</p>	<p>b) les rapports établis de bonne foi par le commissaire dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi pour des comptes rendus d'événements d'actualités.</p>	40

OFFENCES

INFRACTIONS

Obstruction	<p>16. (1) No person may obstruct the Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner in the performance of the Commissioner’s duties and functions under this Act.</p>	<p>16. (1) Il est interdit d’entraver l’action du commissaire ou des personnes agissant en son nom ou sous son autorité dans l’exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi.</p>	<p>Entrave 5</p>
Offence and punishment	<p>(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d’une amende maximale de mille dollars.</p>	<p>Infraction et peine</p>
Review of Act	<p>17. (1) Within five years after the day this section comes into force, the Minister must conduct a review of the provisions of this Act and make available to the public a written report respecting the review.</p>	<p>17. (1) Dans les cinq ans suivant l’entrée en vigueur du présent article, le ministre examine les dispositions de la présente loi et rend public le rapport écrit de cet examen.</p>	<p>Examen de la loi</p>
Subsequent reviews	<p>(2) Subsequent reviews must be conducted and a report on each review must be made available to the public within five years after the day the report on the previous review was made available to the public.</p>	<p>(2) Les examens subséquents sont effectués, et leurs rapports rendus publics, dans les cinq ans suivant la publication du rapport du dernier examen.</p>	<p>Examens subséquents</p>
Duty to inform public	<p>(3) The Minister must inform the public of the date on which a review is to begin and the provisions of the Act that are to be the principal focus of the review.</p>	<p>(3) Le ministre est tenu d’informer le public du moment où commencera l’examen et des dispositions sur lesquelles portera principalement l’examen.</p>	<p>Obligation d’informer le public</p>

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L’ACCÈS À L’INFORMATION

L.R., ch. A-1

<p>18. Subsection 16.1(1) of the <i>Access to Information Act</i> is amended by adding the following after paragraph (b):</p> <p>(b.1) the Commissioner for Children and Young Persons in Canada;</p>	<p>18. Le paragraphe 16.1(1) de la <i>Loi sur l’accès à l’information</i> est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :</p> <p>b.1) le commissaire à l’enfance et à l’adolescence du Canada;</p>
<p>19. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:</p> <p>Office of the Commissioner for Children and Young Persons in Canada <i>Commissariat à l’enfance et à l’adolescence du Canada</i></p>	<p>19. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :</p> <p>Commissariat à l’enfance et à l’adolescence du Canada <i>Office of the Commissioner for Children and Young Persons in Canada</i></p>

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

20. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Office of the Commissioner for Children and
Young Persons in Canada
*Commissariat à l'enfance et à l'adolescence
du Canada*

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Justice".

21. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Office of the Commissioner for Children and
Young Persons in Canada
*Commissariat à l'enfance et à l'adolescence
du Canada*

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

22. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Commissioner for Children and
Young Persons in Canada
*Commissariat à l'enfance et à l'adolescence
du Canada*

2005, c. 46

PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE
PROTECTION ACT

23. Schedule 2 to the *Public Servants Disclosure Protection Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Office of the Commissioner for Children and
Young Persons in Canada
*Commissariat à l'enfance et à l'adolescence
du Canada*

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES

20. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat à l'enfance et à l'adolescence du
Canada
*Office of the Commissioner for Children and
Young Persons in Canada*

ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice », dans la colonne II, en regard de ce 10 secteur.

21. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat à l'enfance et à l'adolescence du
Canada
*Office of the Commissioner for Children and
Young Persons in Canada*

L.R., ch. F-11

L.R., ch. P-21

LOI SUR LA PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

22. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat à l'enfance et à l'adolescence du
Canada
*Office of the Commissioner for Children and
Young Persons in Canada*

2005, ch. 46

LOI SUR LA PROTECTION DES
FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES
RÉPRÉHENSIBLES

23. L'annexe 2 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat à l'enfance et à l'adolescence du
Canada
*Office of the Commissioner for Children and
Young Persons in Canada*